

# Los Refranes y Sentencias de 1596

## ESTUDIO COMPARATIVO

POR

JULIO DE URQUIJO

---

<sup>1</sup>  
1. Adiadi  
<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
be jaun goycoa dagoc adi.

<sup>1</sup>  
*Mira con cuydado*  
<sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
*q̄ el Señor de lo alto te eſta mirãdo*

**Adi adi, ze Jaungoikoa dagok adi.**

Alguien ha supuesto que este refrán ó, mejor dicho, esta sentencia (exótica, á juzgar por la sintaxis) pudiera tener relación con las palabras : *Cave cave Dominus videt* que se leen, ó a menos se leían hace pocos años, en una de las habitaciones del Escorial. A mí me recuerda los dos primeros versos de una oración que leí en mi niñez, en un devocionario :

Mira que te mira Dios,  
mira que te está mirando,  
.....  
.....

Muchas personas me han declarado conocer estos versos, pero no había logrado encontrarlos en ningún libro impreso, hasta que, últimamente, después de enviadas estas cuartillas á la imprenta, tropecé con el siguiente canto en la colección de *Cuentos y Poesías populares andaluces* de Fernán Caballero :

Mira que te mira Dios,  
mira que te está mirando,  
mira que te has de morir,  
mira que no sabes cuándo.

No dudo que el mismo pensamiento se hallará en nuestros

místicos (Véase *La Vida de la Santa Madre Teresa de Jesus, y algunas de las mercedes que Dios le hizo ; escritas por ella misma*, cap. XIII). Creo puede considerarse como fuente remota de la citada sentencia el proverbio de Salomón (cap. I, v. 7) : *Timor Domini principium sapientiæ* (traducido, al vascuence por Duvoisin: *Jaunaren beldurra, zuhurtasunaren hastea da* : y por Zamarripa : *Jaungoikoaren bildurra, jakituriaren zimendua*), del que, según, C. de Méry (t. II, p. 18), sacaron probablemente los árabes éste : *Le principe de la sagesse est la crainte de Dieu*,

« Ni las has menester, dixo Don Quixote; pero yo no acabo de entender, ni alcanzar, como siendo *el principio de la sabiduria el temor de Dios*, tú, que temes mas á un lagarto que á él, sabes tanto. » (*Quijote*, Parte II, cap. XXI.)

Puede observarse una concordancia todavía más grande, del proverbio que comentamos, con otro de los de Salomón (cap. xv, v. 3), que Duvoisin tradujo de esta manera : *Jaunaren begiak lekhu guzietan begira daude onei eta gaichtoei*.

<sup>1</sup> <b>2.</b> Aberas yzayteabaño <sub>6</sub>	<sup>2</sup> hofpe oia obeago. <sub>4</sub>	<sup>5</sup>	<sup>4</sup>	<sup>3</sup>
		<sub>2</sub>	<sub>1</sub>	
		<i>Mejor buena fama que fer rico.</i>		

**Aberats izaitea baño ospe ona obeago.**

No creo que este refrán sea traducción de ninguno de los de la colección de Hernán Nuñez, lo cual no obsta para que exista en castellano. Sancho Panza lo usa en una de sus conversaciones con la Duquesa : « así que no hay para que nadie se tome conmigo, y pues que tengo buena fama, y según oí decir á mi señor, que *mas vale el buen nombre, que las muchas riquezas*, encáxenme ese gobierno, y verán maravillas, que quien ha sido buen escudero, será buen Gobernador. » (*Quijote*, Parte II, cap. SXXIII. )

La misma idea se encuentra en la Biblia (cap. XXII, v. 1) y Duvoisin la expresó en vascuence de la siguiente manera : *Aiphamen ona hobe da ontasun asko baino; esker ona zilhar eta urhearen garai da*.

Igualmente parecido al vasco es el proverbio francés : *Mieux uault bonne renommée que grandes richesses* (Gabriel Meurier, *Trésor des Sentences*, siglo xv) (Leroux de Lincy, t. II, p. 262), que también se dice en estas otras formas : *Bonne*

*renommée vaut mieux que ceinture dorée y : Bon renom vaut un héritage.* Estos proverbios indican que la buena fama, fundada en el mérito personal y en la virtud, tiene más valor que la riqueza que puede no ser más que un don del hazar y aun el fruto de una mala acción (L. Martel, p. 192). Existe también en Baja-Bretaña un proverbio semejante al vasco :

Gwell eo brud vad da pep-hini  
Eget kaout madou leiz ann ti

*Mieux vaut à chacun bon renom  
Que richesses plein ta maison.*  
(L-F. Sauvé, n° 266.)

Consúltense más adelante los refranes 107 y 186, que tratan de la buena y mala fama.

El autor de *Matinées Senonoises* trata de averiguar cual fuera el origen del proverbio *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée*. Cuenta que, en cierta ocasión, Blanca, mujer de Luis VIII, después de recibir en misa el beso de paz, lo dió, a su vez á una meretriz, á la que tomó, á causa de su manera de vestirse, por una mujer honrada. Molestada por su equivocación, la reina consiguió que su marido prohibiera á las *courtisanes* el uso de trajes de cola, con *cinturón dorado*. La orden del rey no se cumplió y las mujeres honradas se consolaron diciendo : *Mas vale buena fama que cinturón dorado*.

Sainte-Palaye no admite tal origen. Opina que el proverbio en cuestión nació en la época de los torneos caballerescos.

La explicación de Wander (t. III, palabra *Ruf*, n° 10) coincide, en cambio, en lo esencial, con la de la obra citada. Refiere este autor, que, durante el reinado de Felipe el Hermoso, todas las mujeres tenían la obligación de usar un cinturón, guarnecido de oro, probablemente, en recuerdo de la resplandeciente divinidad á la que estaba consagrado. Andando el tiempo, se modificó la costumbre, pues las mujeres realmente honradas, adoptaron un cinturón sencillo y de ahí se originó el consabido proverbio francés. Puede verse, sobre el mismo asunto Rozan, *Petites ignorances de la conversation* (septième édition, pp. 242-244).

Cabe también recordar aquí el adagio inglés : *It is better to lose an eye than one's reputation* : y el italiano : *Un uomo civile stima più la riputazione di tutti i danari del mondo*.

1 2 3  
 3. Aberaffoc jaya daude  
 4 5 6 7  
 chiro gajooç veti neque  
 8 9 10  
 auçooç vere yguy daude  
 11 12 13  
 veti dabilena efque.

1 3 2  
*Los ricos tienen fiefta*  
 4 5 6 7  
*y los pobres cuytados fiebre trabajo,*  
 8 10 9  
*los vezinos tambien aborrecen*  
 11 12 13  
*fiempre al que anda pidiendo.*

**Aberatsok jaija daude, tširo gaisook beti neke; auzook bere igui daude, beti dabilena eske.**

Esta sentencia consta de dos partes. La primera (que también conozco en esta forma : *Aberaxak harkamantz asko* : « Le riche est bruyant » Duvoisin, *Revista Euskara*, 1878, p. 142, prov. 2) nos trae á la memoria el refrán italiano : *Affay* [Affai] *bien bala, a, qui* [chi] *fortuna fona* [fuona] <sup>1</sup>. Affaz bien bayla, al que la fortuna haze el fon » (II. Nuñez, fol. 40) y el alemán : *Die Reichen jubiliren, die Armen lamentiren* (Wander, t. III, palabra *Reich*. 104). También hay en francés un proverbio que dice : *Bien danse pour qui la fortune danse* y C. de Méry lo comenta (t. I, p. 248) diciendo, que hay á veces en la vida un encadenamiento de sucesos y circunstancias que favorecen á un hombre, sin que él haya puesto nada de su parte. Existe también en otras lenguas, por ej. : *He dances well, fo whom fortune pipes; Wohl tanzt, wem das Glück pfeift* (Bohn, t. II, p. 84).

Para los demás idiomas, vease Wander, t. IV, palabra *Tanzen*. La segunda parte quizá exprese una idea parecida á la del nº 467.

1 2  
 4. Abenduko lañoa  
 3 4 5  
 euria edo egoa.

2 1  
*Niebla de Diciembre*  
 3 4 5  
*lluua o Solano.*

**Abenduko lañoa, euria edo egoa.**

Parécese este refran á uno de Hernán Nuñez (fol. 327 v.),

1. Como respeto los textos que copio sin introducir en ellos la menor variación, me veo precisado á reproducir los errores en que incurrieron los paremiólogos antiguos, si bien los subsano, entre paréntesis, á veces. En éste y en otros casos, me hubiera sido fácil tomar los refranes italianos, franceses y portugueses que cito, de colecciones modernas, más correctas que las antiguas : pero para la tesis que defiendo — de que la colección del Comendador es la fuente principal del libro vasco de 1596 — me conviene no hacerlo, Quiero, en efecto, hacer patente que, en varios casos, cuando el refrán vasco se asemeja más que al castellano á un proverbio extranjero, éste se halla incluido en la obra de Hernán Nuñez. Véase, para más detalles, mi *Introducción*. Entiéndase bien, que no sostengo que no existen refranes vascos originales. sino que los de la colección de 1596 están tomados en grandísima parte de los refraneros castellanos.

pero que se refiere al mes de marzo. Es el siguiente : *Niebla de Marco, agua en la mano, ó elada de Mayo.*

1	2	3	4		3	1	2				
5.	Arri	ebil	oquiac	oroldiric	ez	No	tiene	moho	la	pedra	mouediza
	5	6	7	8		8	7	5	6		
	erle vçatuac abaaric ez.					ni haze panal la aueja efpãtadiza					

**Arri ebil okiak oroldirik ez, erle uzatuak abaarik ez.**

El Sr. Azkue dice (*Euskalzale*, 1897, p. 38) : « *Ebil okia utsa dala esan leike. Arri ebil okiak* - en orde*z arri erabiliak dala dirudi.* » El mismo autor supone en su diccionario. (t. I, p. 215), que *ebiloki* es errata de *ebilkoi*. Punto es éste de difícil solución, pues la palabra *ebiloqui* aparece, no sólo, en éste refrán, sino también en el 471 : y, como me escribe el Sr. Schuchardt, aun cuando *ebilcoi* convendría en cuanto al sentido, hay una dificultad especial en admitir esa errata y mayor todavía en admitirla dos veces. De haber equivocado el cajista el orden de las letras, de *ebilcoi* hubiera podido resultar *ebiloci* : pero ¿como *ebiloqui*? Por otro lado *-ki = -qui* no forma adjetivos, sino adverbios, gerundios, sustantivos : y, además, ¿ como explicar la *o* ?

En el texto castellano, la edición van Eys dice : « *auejd* », errata que á mi entender no existe en la edición príncipe. Un trazo ó raya que alguien hizo, á mano, sobre la *a*, ha convertido á ésta, en *d*.

La primera parte del refrán anterior, que también existe en vascuence en otras formas, según diré luego, debe ser traducción del proverbio castellano : *Piedra mouediza, nunca moho la cubija* (H. Nuñez, fol. 364) citado ya en la Col. de *Refr. del sigl. XV*, en la forma siguiente : *Piedra mouediza no la cubre moho*. De esta misma manera lo trae Y. L. de Mendoza, quien lo comenta diciendo : « Los que son mudables ñ su buiur, pocas vezes = enriquezen. » Con esta glosa coincide la del Diccionario de la Real Academia, en el que se lee que, el mencionado refrán, enseña y aconseja que debe uno mantenerse constante en lo que ha emprendido, y no vario ni fácil : por que el que tiene estas propiedades, nunca logrará cosa alguna. Pero el símil empleado en dicha primera parte no resulta muy adecuado al sentido que estas interpretaciones le asignan, pues como dice el Sr. Aranzadi (*Rev. Int. de Est. Vasc.*, t. III, p. 154) « el criar moho no es una cosa apetecible ». Véase también, acerca del particular, el trabajo del Sr. Schuchardt: *Zu den Sprichwörten Oihenarts* (*Rev. Int. de Est. Vasc.*, t. V, nº 4).

Axular (*Gvero*, p. 38) traduce dicho proverbio de otra manera: *Dabillan harriari, etçaica goroldioric lotcen*, « A la piedra que anda no se le pega musgo » y en el mismo pasaje emplea otros refranes : *Vr iraquinean eztu vliac pausatcen*, « La mosca no se posa en agua hirviendo » ; *Arduraco arropari, etçaica cerrenic eguiten*, « A la ropa de todos los días no se le forma polilla », y *Çuhaitz bethacorra, etzu nehorc ebaquitcen*, « Nadie corta el árbol fecundo ».

Oihenart, por su lado, escribe (prov. 211) : *Harri erabilic estu bilzen oroldiric*: « Vne pierre souuent remuée n'engendre point de mousse », varian te copiada por Pouvreau, quien también trae el refrán castellano correspondiente y los tres últimos citados de Axular, que toma del *Gvero*.

C. Oudin (p. 169) adopta la variante de H. Nuñez (salvo *cobija* por *cubija*) y traduce este refrán al francés, diciendo : *Pierre qui se remue n'accueille point de Mousse*. Yo he oído decir: *Pierre qui roule n'amasse pas mousse*. Por otro lado, en Leroux de Lincy (t. II, p. 354) se lee :

Pierre volage ne queult mousse.

(*De l'herrmite qui se désespera pour le larron qui ala [alla] en paradis avant que lui*), siglo XIII.

Véase serie nº XI, palabra *Pierre*, y también, p. 54 :

Pierre souvent remuée  
De la mousse n'est vellée

(Gabr. Meurier, *Trésor des sentences*, siglo xv).

Los romanos decían: *Lapis saepe provolutus non obducitur cespite*, y existe igualmente el mismo refrán en otras lenguas, según puede verse en Wander, IV, palabra *Stein*. Consúltese, asimismo, Caro y Cejudo p.p. 317 y 318.

La segunda parte puede compararse al proverbio 146 de Oihenart (100 de Sauguis) : *Erle ioan-nahiac, es esti, es bresca*, « L'abeille qui a enuie de quitter sa ruche, ne fait ny miel, ny bournal. »

1 2 3 4  
6. Bafoa ta yuaya auço  
5 6 7 8 9  
au ez daben efea gafo.

1 2 3 4  
*Monte y rio vezino*  
8 5 6 7 9  
*cafa que efto no tiene peruerfa*

**Basoa ta ibaia auzo, au eztaben etŕea gaiso.**

No puede negarse que este refrán, aunque no idéntico, equivale al castellano : *Monte y rio, de me lo Dios por vezino* (H. Nuñez, fol. 316, L. Palmireno).

Cesar Oudin lo tradujo al francés : *Monte y rio, demelo Dios por vezino*, « Montagne & riuiere, Dieu me les donne pour voisins. »

1	2	3		1	2	3
7.	Bioça	ta	zençuna	Coraçon	y	entendimiento
	4	5	6	4	5	6
	guduan	dira	bearrago	en la guerra	son mas	neceffarias
	7	8		8	7	
	yfquilluac	baño.		que las armas.		

**Biotza ta zentzuna guduan dira bearrago, iskiluak baño.**

El autor de *Refr. y Sent.* tuvo presente á mi juicio, al escribir esta sentencia, el refrán : *Animo vence en guerra, que no arma buena* (H. Nuñez, fol. 29). C. Oudin (p. 22) lo tradujo, al francés, pero no lo encuentro en las colecciones francesas. En estas se lee, en cambio : « La guerre est de telle condition qu'on y doit avoir bon pié bon œil » (*Homan du Jouvenel*, fol. 58 v., siglo xv ; véase Leroux de Lincy, t. II, p. 350). *Im Kriege ist Dreinschlagen von Nutzen, nicht Säbelputzen* (Wander, t. II, palabra *Krieg*, nº 92). En la *Floresta de Philosophos*, nº 295 (*Revue Historique*, 1904, p. 21) se dice : *En las guerras el yngenio vale muy mucho.*

1	2	3	4	2	1	3	4
8.	Beye	erroajachiago	luceago	La teta	de la vaca	ordeñada	mas larga.

**Beien erroa jatšago, luzeago.**

Es traducción del castellano : *La vaca quanto mas fe ordeña, mas larga tiene la. teta* (H. Nuñez, fol. 280).

1	2	3		1	2	3	
9.	Açerrian	lurra	garratz	En patria	efraña	la tierra es	agra
	4	5	6	4	5	6	
	hoña	ybineguic	baraz.	el pie	pondrasle	efpaciofamente	

**Atzerrian lurra garratz, oña ibini egik baratz.**

La primera parte recuerda el refrán castellano : *La tierra agena, quema* (H. Nuñez, fol. 275) : no encuentro, sin embargo, término de comparación para la segunda. Oihenart, (prov. 49) dice, por su lado : *Azerri, Otserri*, « País estrangeir, país de lous », que es el 184 de Sauguis.







Señala Caro y Cejudo (p. 121) otra variante del adagio latino y trae á colación la sentencia de Aristóteles : *Sibi parat malum, qui alteri parat* y los refranes castellanos : *Hijo eres, y padre feràs, qual hicieres, tal avràs* y : *Efcarva la gallina, y halla cuchillo con que fe deguelle.*

Compárese con el nº 10.

1	2	3	4		1	2	3	4		
14.	Eguia	laz	ta	labio.		<i>La</i>	<i>verdad</i>	<i>aspera</i>	<i>y</i>	<i>rabicorta</i>

**Egia latz ta labio.**

De dos partes consta este proverbio. La primera tiene indudable relación con el nº 518 : *Eguia da laz ta garraz, ta mergaz* : « La verdad es aspera y agra y desabrida » y no es difícil encontrar en otras lenguas proverbios que expresen una idea idéntica ó parecida. Por de pronto, en castellano se oyen los siguientes : *La verdad, aunque amarga, se traga* (H. Nuñez, fol. 286), traducido por Oudin (p. 108) en esta forma : *La verité encor qu'elle soit amere, elle s'auale* : y simplemente : *La verdamarga*, expresión figurada — dice la Real Academia Española — con que se significa el disgusto que causa á uno el que le digan claramente el mal que ha ejecutado. A la misma ó parecida idea responden, entre otros muchos, los siguientes : *Il vero partorisce odio*,; *La véríte engendre la haine*; *Souvent les verités sont odieuses*; *Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades* : *Verite offense*; *Wahrheit macht Friede*; *Truth finds foes, where it makes none* : *He that speaks truth, must have one leg in the stirrup...*

La segunda parte, la que indica que la verdad es rabicorta, no sé de dónde está lomada. En todo caso es de observar que otro refrán de esta misma colección, el 59, atribuye, no á la verdad, sino á la mentira, la cualidad de « rabicorta ». Más adelante verá el lector que dicho refrán : *Guzurrac buztana labur*, puede muy bien ser una variante de otro conocido en varias lenguas.

2	3	4		3	1	4	3						
15.	Balizco	oleac	burdiaric	ez		<i>La</i>	<i>erreria</i>	<i>de</i>	<i>fi</i>	<i>fueffe</i>	<i>no</i>	<i>aze</i>	<i>fierro</i>

**Balizko oleak, burdiarik ez.**

Son varias las razones por las que he creído, durante mucho tiempo, que este refrán era genuinamente vasco.

En primer lugar, no había logrado recordar hasta ahora ningún equivalente en otras lenguas, cosa, que como irá observando

el lector, no me ha ocurrido con la mayoría de los proverbios de la colección que comento. Es además de tener en cuenta, que el País Vasco era antiguamente muy rico en herrerías <sup>1</sup> y parecía, por lo tanto, natural que sobre ellas versaran los dichos populares de los vascos. Finalmente, la forma verbal *balizco* es muy curiosa y no responde literalmente, á ninguna locución de otra lengua. De compararla con algo, tendría que ser con otras formas también vascas, como las contenidas en un proverbio citado por el Sr. Azkue; *Baleuko ta balitz, alkarren ondoren dabilz (Euzkalzale, 1897, p. 44)* ó en otra variante que tomo de Lécluse (*Dissertation, p 32*): *Balizkako iharak ez du irinik egiten*: « Le moulin supposé ne fait pas de farine » (*Gramatica Escuaraz de Harriet; Duvoisin, prov. n.º 43*). A última hora recuerdo el adagio castellano: *De agua pasada no muele molino*, usado igualmente por los judíos españoles: *Aguas pasadas no molen molinos (Revue Hispanique, noviembre 1895, p. 313, prov. n.º 29)*: pero mientras estos se aplican á las cosas que

---

1. Si no nos constara, por otra parte, la importancia que desde antiguo han tenido en nuestro país las herrerías, la deduciríamos de algunas disposiciones referentes á ellas, contenidas en el Fuero. Les principales son las que llevan los títulos: *Vena, no fe faque a reynos e fraños* y *Del mantenimiento de las herrerías* que, á continuación, copio de *El Fvero de Vizcaya de 1575*.

Título primero, Ley XVII. — Otrosi dixeron que auia de fuero, franqueza y libertad y establecian por ley, que ningun natural ni efraño, afsi del dicho feñorio de Vizcaya, como de todo el reyno de Epaña ni de fuera dellos no puedan facar a fuera deste dicho feñorio para Reynos e fraños bena ni otro metal alguno para labrar fierro, o azero, fopena que la perfona que lo facare pierda la mitad de fus bienes y fea defterrado perpetuamente deftos Reynos & la nao, o baxel, o otra qualquier cofa en que la facare & la mercaderia que en ella lleuare pierda, & fea todo ello & la dicha mitad de bienes la tercia parte ca los reparos de los caminos deste dicho feñorio, & la otra tercia parte para el acufador, la otra tercia parte para la justicia que lo executare. »

« Título XXVIII. Del mantenimiento de las herrerías, y de los pefos dellas y de las venas. (Ley primera.) Primeramente dixefo que por quanto en Vizcaya de las herrerías recrece a fu Alteza grã feruicio y a los moradores della grã prouecho. Y las tales herrerías tienẽ necesidad de mantenimiento de montes para hazer carbõ para labrar fierro, porẽde dixeron q̄ auian de fuero y establecian por ley q̄ qualefquier montes que fon de cominidad en exido, fi antes fon cortados otra, o otras vezes es para mantenimiento de herreria q̄ los dueños de los tales montes comunes y exidos fean tenudos de los dar para las ferrerías a dueños y arrendadores dellas a precio y examen de tres ornes buenos. confiderãdo el precio que anduuiere en la comarca. Pero otros algunos no puedan auer los tales montes, faluo los dueños de herrerías, o fus arrendadores y fi otros algunos. los compraren, que los tales compradores fean tenudos de los dar y alargar a los dichos dueños de herrerías y arrendadores, pagando, fegun dicho es, el precio de tres omes buenos. Y fi algũ dueño de herrerías, o arrendador comprare los tales montes y otro dueño de la mefma herreria, o de otra le demandare fu parte, sea tenido el cõprador de gelo dar al precio que le cofto, porque comunmente ayã mantenimiento las vnas y las otras. Pero ningun Vizcayno que aya y tenga fu heredad propria y mojonada de monte, pueda fer compelido ni apremiado de lo dar, fino quifiere, y en feguiete que los coftales de carbõ que andan en las herrerías de la medida antigua como fe ha vsado y acofumbrado en cada merindad, fo las penas e establecidas en derecho contra los que vsan con malos pefos, y malas medidas.

perdieron su oportunidad\ valor ó eficacia, ó sirven para censurar el traerlas á cuento, el refrán vasco parece más bien encerrar el sentido de aquel otro de Oihenart, el 20 : *Amac irin balu op'il balaidi* : « Si ma mere auoit de la farine, elle feroit des gâteaux. »

Por lo demás, el refrán que estamos comentando se encuentra también en otras colecciones, con ligeras variantes.

Así, en la colección que D. Benito Maestre regaló á Franck Michel se lee (refrán XXX) :

« Por los hombres que ofrecen cosas que no ternan efeto, dizen :

Fuese si de herrería la hierro hazer no suele.  
*Valiz- co ole- ac burniaric quin eç taroa*

Quiere decir que la herrería de si fuese no suele labrar hierro. »

En el *Memorial Histórico Español* (t. VII, p. 640, refrán 36) :

« Por los que ofrezzen que harán y acontecerán con fundamentos flacos, dizen :

Valisco oleac burniaric eguin eç taroa  
*La herreria de si seria no suele labrar hierro. »*

En El *Compendio Historial* de L. de Isasti :

« *Balizco olaac burnia guchi* :  
El decir si tuviera herrería trae poco fierro. »

En el *Peru Abarka* (ed. Azkue; refrán 57) :

« *Etorkizuneko oleak, bearrik ez*  
Fábrica del porvenir, no (tiene) trabajo. »

Y en *Euskalzale* (1897, p. 44) :

*Etorkizuneko oleak, lanik ez.*

16.	<sup>1</sup> Betico	<sup>2</sup> ytoguinac	<sup>3</sup> arria	<sup>3</sup> çulatu	<sup>2</sup> Gotera	<sup>1</sup> continua	<sup>3</sup> pedra	orada.			
	<sub>5</sub> ta	<sub>6</sub> aldi	<sub>7</sub> luçeac	<sub>8</sub> guztia	<sub>5</sub> y	<sub>6</sub> el	<sub>7</sub> tiempo	<sub>8</sub> largo	<sub>9</sub> todo	<sub>9</sub> lo	olvida.

**Betiko itoginak arria zulatu ta aldi luzeak guztia aztu.**

En su primera parte bien pudiera ser este refrán traducción del de H. Nuñez (fol. 74) : *Contina gotera, horada la piedra*, que también reviste otras formas : *Tantas vezes da la gotera en la piedra, que haze mella* (H. Nuñez, fol. 441 v.) y *La gotera*

*cava la piedra*. Todos ellos significan, lo mismo que el latino : *Gutta cavat lapidem, non semel sed semper cadendo*, que la constancia vence las mayores dificultades.

No sería difícil encontrar muchos refranes iguales ó equivalentes en otras lenguas, pero para no hacerme pesado sólo citaré algunos : *La continuelle goutière rompt la pierre* (siglo XVI); *Goutte à goutte la pierre se creuse*; *Persévérance vient à bout de tout* : *A goccia a goccia s'in cava la pietra, etc.*

No tengo noticia de que el refrán que comento se use hoy entre los vascos. En cambio, el Sr. Azkue recogió uno equivalente en la Soule (Véase su diccionario, palabra *Arri*) : *Ezta harri gogorrik berakatzez leuntzen eztenik*, « No hay piedra tan dura que no se pula en frotándola », que figura también (con el n° 44 en la colección manuscrita de Inchauspe.

Para las equivalencias latinas y castellanas, véase Caro y Cejudo (p.p. 76 y 195).

En cuanto á la segunda parte, la idea que en ella se expresa, se presenta también en los adagios de otras lenguas. Así, según consta en la obra de Caro y Cejudo (p. 124) en castellano se dice : *El tiempo lo cura todo* : *El tiempo todo Jo amansa* y entre los Judíos de Constantinopla de procedencia española (*Revue Hispanique*, noviembre 1895, prov. n° 1200) se usa : *Todo lo pasado es olvidado*. En el mismo libro de Caro y Cejudo encontrará el lector curioso, algunas citas de autores latinos, pertinentes al caso. Estos mismos refranes habremos de recordar más adelante al tratar del n° 221: *Ezta gachic aldiac ez daroëanic* : « *No ay daño que el tiempo no le lleva* ». Allí se hallarán, también, uno castellano y otro portugués, tomados de H. Nuñez.

1	2	3	4	5		2	1	3	5	4
17. Buruco andia ta jate vrria.					<i>Gran tocado y menguado comer.</i>					

#### Buruko andia ta jate urria

Variante del refrán castellano : *Gran tocado (ó trançado), y chico recaudo* (H. Nuñez, fol. 150). Oudin lo tradujo : *Grande coiffure, & petit dequoy* y lo comparó al proverbio francés : *Tout estât & rien au plat*. Y. L. de Mendoza lo glosó : « El mucho fausto no d' muestra ser mucho el valor de la persona que lo trae. » La glosa que Mal-Lara (fol. 282) pone á este refrán es larguísima. Copiar.4 la parte más esencial de ella :

Gran tocado, y chico recaudo. 63. Dize fe de los tocados grandes, q̄ vfauan las mugeres, y aun agora tambien en Castilla la vieja, y en nueftras partes, q̄ fiendo de muy

pequeño cuerpo hazen vna cara de gigante, atreuyendo fe a los cancos de corcho, y como vno vieffe venir por la calle vna muger, que parefcia vna jayana cõ tâta de cofia, tufos, ó papos, y botâte, y figuiêdo la, vino à trompear, y mientras fe le aderaçaua el chapin, eftaua como vna enana, efpantado de fu ambicion de querer parecer grande, no lo fiendo, dixo gran tocado, y chico recaudo, porque ha de yr en proporcion el tocado cõ el cuerpo, y de aquella afrenta, no ay muger (que raiga algo) que no lleue a los lados mugeres, que las fuffentan, que no cayga. Declara la glofa antigua muy bien, qël mucho fausto no demueftra fer mucho el valor de la persona, q̃ lo trae.. —

Aplica fe el refran à todos los que en la oftentacion, y mueftra de fi fon grandes, y ala obra muy pequeños, y es uerdad, que ay hombres, que fi les creemos à fu mueftra, daran por tierra con todos los letrados, que callan. Bueno feria, que vn charlatan con dos palabras de latin, y otras dos de griego, y de alli paffarfe à afrologia, y en ahõdado boluer à rhetorica, y luego tomar la pofia para mufica, que viniêffe à ganar. gran credito, y en poblado es verdad, que lo gana. So porque vno tenga grande libreria, por effo lo auemos de tener por letrado, como diximos arriba, fino conofcer al que dize todo fu faber en media hora, y a los que traen las fiencias en el pico de la lengua, y dezille gran tocado, y chico recaudo, aqui viene bien el parto de la tierra, que auiendo dado grades mueftras pario defpues vn raton muy pequeño, fegun Lo compufio Efopo, y le aplico muy [bien ?] Horacio en el arte poëtica diziendo afsi.

*Este prometedor con tanta boca  
Y tal abrir que tiene? que merefce?  
Los montes pariran al cabo, al cabo.  
Nafcerà defte parto vn saloncillo.*

Y adagio ay del q̃ comiêça Parturient môtes, acoftũbrado à dezir cõtra los fanfarrones, vanagloriofos, charlatanes de grã oftetacion q̃ son grãdes promeffas, autoridades, y fu veftido, y femblãte mucuê à grade eſperãca, y quãdo viene el negocio à ponerfe en efecto burleria, y humo, y porq̃ fe vea, q̃ efto mueue vn charlatã, dirê vna cofa, q̃ paffõ de verdad. Auia en una ciudad, q̃ lodos fabemos vno de buê cuerpo, de buena barba, y lindo beuedor, el qual fe hazia medico, por q̃ es feiecia, à q̃ todos los mas de los charlatanes fe atreuen eſte fe fue à un lugar grade, y pufo luego fu cedula de fanar tâtas enfermedades, q̃ aun no fe foñana la mitad dellas, y el fe pufo en la placa en vna meſa cõ vna ropa grande de grana, y vn fombbrero velludo de lo mifmo, q̃ representaua vna grã perfona, y dos mocos, q̃ eſcreuiã receutas, era tâ grade prieffa la de los q̃ allegauan à pedir remedios, y tâta de la moneda, q̃ echaaua en vn eſarcela antigua labrada cõ hilo de plata, q̃ ni los mocos podiã eſcriuir, ni el acabar de cobrar, auia poco, q̃ era llegado vn medico bachiller de hafta veynte, y dos años, q̃ lo embiaua el feñor del pueblo por medico, y fe le daua cofamiêto entre el feñor, y el pueblo, es de creer, q̃ el venia bocal, y cõ deſſeo de exercitar alli la medicina matando, o fanando (como mejor fupieffe) para bolar de alli à la ciudad, y cafar fe à titulo, q̃ fue medico del duq̃, fu hueſped vino muy alegre con vna recepta, q̃ le auia coſtado tres quartos para vn dolor de eftomago de fu muger, y moſtrolla al medico nouel, y luego fue reyda por el, y que no auia viſto mayor diſparate en fu vida, el hueſpecl alterofe, y dixo pues vamos ala feñor bachiller, y diſputã con el, que cerca eſtã, el mãcebo no quifiera de manos à boca meter fe en diſputas, pero en fin por ganar honra enoemendo fe à lo que auia tomado en la memoria, de los cartapacios que traya traſlalados en el tiempo, que eſtaua en Salamanca, y allega ala placa donde el meſonero, y el alcalde fabiendo, que aquel mancebo era medico (y eſto por la carta de creencia del duque) dieron lugar, y allego donde eſtaua el charlatan la bolſa llena, y deſpachãdo receptas, enviêdolo temio fe, que feria Protomedico, o qual q̃ cofa grãde del rey pufo fe amarillo, y comêco, enfin à diſputar como aquellas receptas no valiã cofa, y cõtra toda ordê de medicina, que ni lo mandaua afsi Auicena, ni aun Galeno tampoco, y començo luego à recitar ciertos principios de algunas cofas en latin, y luego boluia mas rezio que vna vira al romãce. El charlatan q̃ era marcado, y fe auia viſto en otras peleas mayores, dixo en romãce, quereys ver quã poco ſabe eſte mãcebo, yo le dire las autoridades, q̃ el no ha fabido dezir en fus grãmaticas por el mifmo texto Arauigo. y Griego, y començo à hablar legua Alemana vnã vez, otras flamêca, aputando lo q̃ hazia por el. El mãcebo eſpãtado del grã faber, y de la ligereza de la legua, començo à tornar à diſputar, y no valiã nada, por q̃ el otro fe boluia ala gente, diziedo, no lo entiende, q̃yo traygo las mifmas autoridades de los q̃ el alega. Entoces el alcalde, y todo el pueblo comecarõ, à dar grades bozes al mãcebo, q̃ fe

boluieffe à estudiar, y dexaffe al viejo haser lo q̄ fabia. Fue tâ corrido de alli, q no biuiò en aquel pueblo, mīētras q̄ el charlatā gano tâto, que pudo yr fe á fu saluo. Podria fe dezir al charlatā cō fu ropa, y fu lēgua, y al estudiāte cō fu grado de bachiller, carta pacios, buelta de terciopelo, Grā tocado, y chico recaudo. Aunq̄ el estudiāte fue vēcido, por la gran mueftra. Efto fe le podria dezir á aquel rey Xerxes, q̄ juntò à toda Afia cōtra Grecia, en vn innumerable exercito, por do yua dwxauā agotados los rios, las fuetes comidos los mätenimīetos, hazian fobre mar puentes, y en los montes metiā la mar, allanauā los collados en los valles. Eftaua todo el mar Egeo cubierto de velas, los cāpos de tiendas, y al fin boluio huyēdo, perdido todo lo q̄ lleuó, muerta la mayor parte del exercito, fegun lo trae Herodoto Halicarnafeo, en el 7. 10. lo qual declaró vna yegua q̄ en elmifmo real (antes de vēcido) pario vna liebre, segū Valerio Maximo lib. I. cap. 6. de Prodigios, y affi en eftas cofas muy grades fuelen fer los aparatos excefsiuos, y los fines vanos.

Véase Caro y Cejudo, p. 244.

1	2	2	1
18. çagoquez	exilic.	<i>Callando</i>	<i>eftareys.</i>
3	4	3	6
6	6	5	4
ta ençun	eztayçu	guextoric	<i>y mal no oyreys.</i>

**Zagokez esilik ta entsun eztaizu geiztorik.**

Dícese en castellano : *Callate, y callemos, que fendas, nos tenemos* (H. Nuñez, fol. 64), refrán que Oudin (pág. 40) traduce al francés de esta manera : *Tais toy & nous taifons, car toutes deux nous nous tenons*. No me parece acertado el comentario de-Y. L. de Mendoza (pág. 90) : « Quando vno á otro se injurian (deuense perdonar justamente de buena y sana voluntad) », pues supongo que el sentido de los citados refranes es que quien insulta á otro corre riesgo de ser insultado. Me confirma en mi opinión la lectura del *Dic. de la Acad.* según el cual, el refrán castellano copiadodenota que al que tiene defectos propios no le conviene dar en cara á otro con los suyos. De ser adecuado este comentario, como supongo, prodría citarse aquí como equivalente otro conocido refrán castellano : *Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino. Me inclino á creer que el refrán vasco que ahora comento es una adaptación y que el genuinamente vasco equivalente (y hoy en uso) es el siguiente : Aotik urtenak, aoan sartu (Euskalzale 1897, pág. 53). El mismo refrán reviste también otras formas : Aditu nahi ez duenak ez du erran behar « Qui ne veut pas en entendre n'en doit pas dire » (Revista Euskara, 1878, p. 142, prov. n° 3) : Bestez gaizki mintzo denak, entzun ditzake bere ogenak « Celui qui parle mal des autres, risque d'entendre ses torts » (Inchausepe, Prov. n° 46) : y : Erraiten duenak behar ezdena, entzun dezake nahi ezduena « Celui qui dit ce qu'il faut*

taire, peut entendre ce qu'il ne faudrait pas » (Inchausepe, prov. n° 39). Idéntico sentido que todos estos debe tener el n° 446 que puede verse más adelante. En Wander (t. II, palabra *Schweigen*) se encontrarán innumerables proverbios más ó menos relacionados con los anteriores : *Tacendo non incurritas periculum; On ne perd rien à se taire ; One has seldom repentance of having kept silence; Trop gratter cuit, trop parler nuit ; Chi ode, cede e tace, quegli vuol vivere in pace; etc., etc.*

Léase, para conocer los proverbios latinos equivalentes, Caro y Cejudo (p.p. 63, 82, 349 y 359).

1	2	3	2	1	3
19.	Cantari	guextoac	oñon	<i>El mal cantor</i>	<i>porfia</i>

#### Kantari geiztoak oñon.

Es el refrán castellano : *Cantar mal y porfiar* (H. Nuñez, fol. 55 y *Col. de Refr. del siglo XV*). Hoy se dice en Orozco : *Kantari tšarra beti kantetan dago*. El comentario de la Real Academia : « ref. contra los impertinentes y presumidos, que molestan repitiendo lo que no saben hacer », concuerda con la glosa de Y. L. de Mendoza : « El porfiado en su juyzio : causa á muchos sonido odioso », y con la de Caro y Cejudo (p. 65) :

Cantar mal, y porfiar] Dizefe contra los porfiados, y moleftos en qualquier negocio. *Ad fratam canis, fubaudi. Chordam* vel *Citharam*, Suidas, vel *Cantilenam eandem canis*. Terent. vel *Mofchus canens Boeticum* Erafino, Mofco era vn mal mufico, que fin refpirar durava cantando mucho tiempo, haciendo paffos de garganta. *Boeticum*, fignitka vn genero de cancion. Acomndoràfe muy bien efte adagio a los que hablan mucho : pero necia, y tofcamente, vel *Cum loqui nefciat, tacere non poffunt*. D. Hieronymus. Dizc el Maeftro Fernando de Benavente a efte popofito :

*Si malè cantahis, cerebrofior effe caveto,  
Ne tibi dicatur, cantor ineptè, tace.*

Los judíos oriundos de España dicen : *Al bueno no le digas « come » ni al cantador canta, y : Ni al cantador : « canta! » ni al bebedor : « bebe ! »* (*Revue Hispanique*, noviembre, 1895).

Véase Wander, t. IV, palabra *Singen*, n° 69.

El mismo sentido que los citados tiene el refrán : *El gaitero de Bujalance, un maravedi porque empiece y diez porque acabe*, ilustrado con un cuento por Ruiz Aguilera en sus *Proverbios Ejemplares*.



	1	2		1	2
20.	Celan	vayfta	ojala	<i>Qual</i>	<i>es el paño,</i>
	3			3	4
	alacoa	mendela.		<i>tal</i>	<i>es el orillo.</i>

**Zelan baista, oiala, alakoia mendela.**

La forma *vayfta* con *f*, que también aparece en el refrán n° 35 (allí dice *bayfta* con *b*), no proviene, como pudiera imaginarse, de una inadvertencia del cajista. El Sr. Azkue (*Euskalzalze* 1897, p. 53), dice que, aun hoy en día se usan : *zelanbaist*, *zelanbaista*, *zelanbaistekoa* y *zelanbaistean*, en vez de *zelanbait*, *zelanbaitakoa* y *zelanbaitean*. Véase mi *Introducción*.

Creo haber oído en castellano el refrán de que ahora trato, pero lo cierto es, que no he logrado encontrarle hasta ahora. en las colecciones que he manejado. Los franceses dicen : *La lisière est pire que le drap* (Leroux de Lincy, t. II, p. 119) para expresar que los habitantes de las fronteras de un país ó de una provincia son peores que los del interior (*Dict. de l'Académie*, ed. de 1835); pero se me antoja que el sentido del refrán vasco no es ese, sino él de otros, de esta misma colección, en los que se indica que debe de haber proporción en todas las cosas, Axular (*Gvero*, p. 215) lo trae en la forma que copio á continuación, para explicar que cual es la vida, tal es la muerte : *Nolaco, baita ehaiten den ehurea, eta oihala, halaco içanen da oihalaren albenia, eta bazterra ere*: « Tales cuales sean el lienzo y el paño que se tejen, así será el orillo del paño y aun el borde ».

También se dice en vascuence, supongo que en un sentido parecido : *Astoa nolako, zamukak kalako* (BN-s : Diccionario de Azkue, palabra *zamuka*) : « Según sea el burro, así son las jamugas ».

Aunque no iguales al refrán vasco, pudieran traerse aquí muchos de otras lenguas en los que aparece la palabra paño y con los cuales puede relacionarse aquel de una manera más ó menos directa: *De ruyn paño nuca buen sayo* (H. Nuñez, fol. 87 vltó) : *On connaît le drap à la filure* (Wander, t. IV, palabra *Tuch*) : *Wie das Tuch, so der Rock* : *Man kann wom Sauna wol aufs Webe schliessen* : y *Man Kent am saum wol, was für ein tuch* (Wander, t. II, palabra *Saum*).

De comentario á algunos de estos proverbios podría servir aquel pasaje en que Don Quijote dice á su escudero : « Por quien Dios es, Sancho, que te reportes y *que no, descubras la hilaza*, de manera que caygan en la cuenta de que eres de villana y grosera tela texido. » (*Quijote*, Parle II, cap. xxxi.)

1 2 3 4 5 1 2 3 5  
 21. zitel zirola, noc gudura aroa Pufilanimio çapatero quien te lleua  
 4  
 (a la guerra.

**Zitel zirola, nok gudura aroa.**

No conozco ningún proverbio castellano idéntico á este. Sólo indirectamente cabría relacionarle con el conocidísimo : *Zapatero á tus zapatos*. Más probable parece tenga alguna relación con los franceses : *De couard jamais bon guerroyeur : é : Il ne faut pas aller à la guerre, qui craint les horions* (Leroux de Lincy, t. II, p. 65) ó con la idea de la seguidilla del *Quijote* (Parte II, cap. XXIV) :

*A la guerra me lleva  
 mi necesidad,  
 si tuviera dineros,  
 no fuera en verdad.*

1 2 1 2  
 22. çarrago ycafcurago. Quãto mas viejo, mas deffeoso de  
 (saber.

**Zarrago, ikaskurago.**

El refrán de la colección de H. Nuñez más parecido á este es el siguiente (fol. 141): *Efta fe la vieja muriendo, y efta depren-diendo*, que Caro y Cejudo (p. 151) compara á los latinos : *Tandiu difcendum, quandiu nefcias, idest, quandiu vivas*, Seneca, vel *Senefco femper multa addifcens*, Solon. El mismo paremiólogo equipara estos dichos á los castellanos : *Cada día sabemos más, y : Con la edad viene el seso*. Entre los *Proverbes Judéo-Espagnols* (*Revue Hispanique*, noviembre 1895, Prov. 403) se encuentra igualmente el siguiente : *El viejo quiere más vivir, para más ver y oír*.

Al refrán vasco citado cabría oponer otro en la misma lengua, que pudiera emplearse en idéntico sentido, irónicamente. Es el 419 de Oihenart: *Saharrago, soroago* : « Plus il eft vieux, et plus il eft fol »; pero de este trataré mas largamente al hablar del refrán 166.

Refiere, por su lado Covarrubias, tomándolo de Laercio, que Diógenes « por fer excelente en todas artes, fiendo ya muy viejo, fe pufo aprender la mufica, y diziendole vno : *Iam fenex difcis* : ya eres viejo para aprender, le refpondió lo que hoy tenemos por comun adagio : Mas vale tarde que nunca, *Præftantius ferô doctum effe quàm numquam* ». Al mismo propósito

cita también el autor del *Tesoro de la Lengua Castellana* un texto de Juliano, traducido del griego al latín : « *Etſi alterum pedem in tumulo haberem, non pigeret aliquid addicere* : que aunque tuviera el vn pie en la fepultura, no le daría vergueça el deprender algo. »

En alemán se dice : *Es iſt niemand ſo alt, er kann noch etwas lernen*, que Wander (t. I, palabra *Alt*) compara á : *Discentis vita deficit : Nulla aetas ad discendum eſt ſera*.

23. <sup>1</sup>Cematuoc <sup>2</sup>oguien <sup>3</sup>jala. <sup>1</sup>*Los amenaçados* <sup>3</sup>*comedores* <sup>2</sup>*de pã.*

**Zematuok ogien jala.**

De muy antiguo debe ser conocido este refrán en castellano, pues lo encuentro en la *Col. de Refr. del siglo XV* (nº 3) : *Amenasados, pan comen*. Blasco de Garay se sirve de él en sus famosas *Cartas en Refranes* : « Pero aquí yo quedo la agraviada, que me aveis morder en el ajo : así que vase mocha por cornuda; y cállate, y callemos, que sendas nos tenemos; y si mucho os enojáredes, ládreme el perro, y no me muerda; que *los amenazados pan comen*, y yo lo sé comer con corteza: aunque ya no me da más preso por mil que por mil y quinientos; que buen corazon quebranta mala ventura. »

En el libro del Maestro G. Correas (p. 202), tiene una segunda parte que tal vez sea más moderna : *Los amenazados, pan comen, y los que amenazan cagajones*. Caro y Cejudo, y Covarrubias coinciden en la explicación de este refrán. Da á entender, que no todas las amenazas se ponen en ejecución : que el amenazado se guarda, recata, y previene, y el que amenaza, pasada la colera, se reporta. Por este comentario se ve el parentesco que guarda este refrán con el 93 : « *Cematuoc gueyago, ortzituac baño : Mas los amenaçados que los enterrados* », el cual está tomado á su vez, probablemente, del castellano que copio más adelante. En Wander (t. I, palabra *Drohen*) se encontrarán varios proverbios equivalentes al club ahora analizamos, en alemán, danés, inglés, italiano, latín y portugués. Aquí nos bastará copiar éste último que, como se observará, es igual al castellano y al vasco. *Tambem os ameaçados comem pã*.

Por lo dicho se comprenderá citemos así mismo otro que trae y comenta C. de Méry (t. I, pp. 246-247) : « *L'effet ne ſuit pas*

*toujours la menace.* Le fait suivant prouve qu'il est souvent avantageux de s'endormir sur la colère. Un joueur désespéré criait, tempêtait, voulait se battre avec tout le monde. Faute de trouver un objeteur qui il pût décharger sa colère, il s'endormit de fatigue. Deux heures après, un autre forcené qui se trouvait dans la même situation le somma de se battre avec lui : *Prends ma place, lui dit-il alors, dors comme moi, et nous verrons après ce que nous aurons à faire.* »

24. <sup>1</sup>Ayta <sup>2</sup>çarra <sup>3</sup>ta <sup>4</sup>behfe <sup>5</sup>etena  
<sup>6</sup>ezta <sup>7</sup>guerena

<sup>1</sup>Padre <sup>2</sup>viejo <sup>3</sup>y <sup>4</sup>abarca <sup>5</sup>rota  
<sup>6</sup>no <sup>7</sup>es <sup>8</sup>deshonrra.

**Aita zarra ta bese (?) etena ezta gerena.**

La palabra *behfe* ofrece alguna duda, pues sólo la Conocemos por este proverbio. Si siquiera la trae el P. Larramendi, quien, como es sabido, incluyó en el *Suplemento* de su *Diccionario Trilingue* no pocas voces de las usadas en los *Refr.* y *Sent.* de 1596. El Sr. Azkue escribió en *Euskalzale* (1897, p. 54) : « *Behse* dino lengo moldaldian, da eztakigu ziur, ala bese, ala *betse* dan. » Sin embargo, el citado autor, trae bese en su *Diccionario Vasco-Español-Francés*, sin volver á tratar de dicha cuestión, de la que algo diré en la *Introducción*.

Encuentro en el refranero de H. Nuñez (fol. 355 v.) un proverbio que sólo se diferencia del vasco, en una palabra : *Padre viejo, y manga rota, no es deshonorra.* Tanto este refrán como su variante : *Madre vieja, y camisa rota, no es deshonorra*, aconsejan según Caro y Cejudo (p. 216) que no se desprecie aquello que en algun tiempo aprovechó, y es equivalente, según el mismo autor, al dicho de Plutarco : *Pulchrorum etiam autumnus pulcher est.*

Más acertada me parece la interpretación de Mal-Lara (fol. 221 v.) :

« Estas fon de las respuestas cõ q̄ fe detiēden los pobres como pobreza no es vilez, y fue fegu parefce de dos moças de cãtaro, q̄ la vna yua galana y dpolida para parefcer alos q̄ grafiã fu tiēpo juto alos lauaderos de rios, y fuentes, la otra yua mat ataiada, y aun la camisa rota, q̄ en los braços, arremãgados, parefcia, pero era grã differēcia netre ellas porq̄ la pobremēte vestida fe preciaua de buena, y la otra, de galana, y fueffe la bondad, el rio á baxo, q̄ poco dçfe le daua á ella. Cõ todo esto efcarnefce de la otra, y mas le dezia, q̄ tenia vna madre vieja, q̄ la corregia, y traya fujeta teniedo fe por buena, por no tener madre, y traer cintas verdes en las magas. La moça, q̄ auia hecho profefion de buena, y vergõçofa, auiedo le oydo tãtas razones le cerró la boca cõ dezir. Madre vieja, y camisa rota no es dehfõra, fue respuesta muy buena, y exepo para los pobres, q̄ fe veē tener en poco de los ricos q̄ fe fundã en lo q̄ tiene, prouar les cõ razones como, ni la vgez e los pobres, ni la pobreza fuya bafta á defhonrarlos, pues la bondad del coraçõ es la buena honra.

25. Arloteari emayoç arauça, Al mendigo dale el hueuo,  
 efcatuco dic zoça. pedir te ha el palillo efcarbador.

**Arloteari emaiok arrautza, eskatuko dik zotza.**

Difícil es negar el parentesco de este refrán con el castellano : *Al Iudio dadle un hueuo, y pedir os ha el toçuelo* (H. Nuñez, fol. 20). En la misma lengua se oye : *Al villano, dad le el pie, tomara la mano* (H. Nuñez, fol. 20), *Al ruyn dalde un palmo/y tomara q̄tro*, etc. Aparece ya este último en la colección de D<sup>o</sup> Y. L. de Mendoza, quien lo comenta diciendo que : « E codicioso y el gloton no se mide : ni rije/por crianza en la conuersacion. » En vascuence tenemos otro, el 514 de Oihenart, que, aunque no idéntico á ninguno de los anteriores, encierra, indudablemente, la misma idea : *Emoc arlotteari egoffiti, efca daquidic errequiti* : « Baille aux gueux du boüilly, il te demandera du rofty. » Todos ellos aconsejan que no se tengan familiaridades con gen te ruin, para que no se tomen más confianza que la debida.

De uno de estos adagios se vale el autor del *Diálogo de la lengua* cuando intenta probar que hay ciertas emejanza entre los idiomas hebreo y castellano : « Conformase tambien en juntar el pronombre con el verbo, diziendo *dadle y tomaráse* como parece por este refrán : *Al ruin dadle un palmo, y tomaráse quatro*. » Existen equivalentes en varias lenguas, pero aquí solo se pondrán dos latinos y uno inglés : *Stulto ne permittas digitum* (Erasmus) ; *Digitum ne okenderis, uf ne palmam etiam devoret* (Idem); *Give him an inch and he'll take an ell* (Collins).

26. Agura bonari, ez ateaç yffi. Al buen viejo, no cierres puertas.

**Agura onari ez ateaç itši.**

Como puede observarse, el original dice *bonari*, errata, á mi parecer, de *honari*. La *h* y la *b*, dada su mutua semejanza, son letras fácilmente confundibles y en cuanto al empleo de la *h* en esa voz, no es cosa que deba extrañarnos, pues si en el refrán 7 y en otros muchos aparece *ona* sin dicha inicial: en cambio la encontramos usada en otros proverbios. Así, por ejemplo, en el 31 se lee *hon*, y en el 42 *honac*.

Por lo demás, la lectura del refrán arriba copiado me trae á la memoria el castellano : *A canas honradas, no ay puertas cerradas* (H. Nuñez, fol. 45), que enseña el respeto y atención que debe tenerse á los ancianos.

Me han asegurado que en Orozco se dice hoy en día : *Agurezar onari ez ateaq itsi*.

Oudin tradujo el refrán castellano en la siguiente forma : *Aux vieillards honorables, il n'y a point deportes clofes*.

1            2            4            3  
 27. Aceriac buztana jaufo eçin  
       5    6    7  
 ta vay gabia.  
       8            9            10  
 andidanarren yndarra  
       11            12  
 nagufi jaquiteria.

1            2            3            4  
*El rapofo la cola no puede fostener*  
       5    6    7  
*y fi el mazo.*  
       9            8            1    0  
*por fer en fi grande la fuerça*  
       11            12  
*mayor es la fabiduria.*

**Azeriak buztana jaso ezin ta bai gabia; andi danarren indarra nagusi jakiteria.**

Pudiera muy bien ser este refrán genuinamente vasco *en su primera* parte : yo, al menos, no he logrado encontrar uno igual en otras lenguas. Claro está, que sólo me refiero á la forma, pues en cuanto al sentido y aplicación tendrá equivalentes en casi todas las lenguas. Sin olvidar los vascos : *Artia azcarrari garhait* (Sauguis, 1); *Ieinua ascarrari garhait* (Oihe-nart, 267) y *Trabajua mañac garai* (Lope de Isasti, 79), cabe citar á este propósito los castellanos : *Lo que fuerça no puede, ingenio lo vee* (H. Nuñez, fol. 297 v.) ; *La fuerza es vencida del arte* (Quijote) ; y el muy conocido y usual : *Mas vale mafia que fuerza* con el que se denota, según dice la Real Academia y es notorio, que se saca mejor partido con la suavidad y destreza que con la violencia y el rigor. Caro y Cejudo trae también otros por el estilo : *Mas vale azial que fuerça de oficial; Todo lo puede el arte; Aprende por arte, y iras adelante ; Quando no aprovecha la fuerça, firva la maña* y refiere, tomándole de Plutarco, el siguiente sucedido : « El capitan Sertorio no aviendo podido perfuadir con razones á fu exercito, que avia juntado de vna gente barbara, que en el arte militar vale mas la induftria, y confejo, que las fuerças temerarias, depues de aver tenido mal suceffo en vna batalla, pufo dos cavallos en medio de fus soldados; el vno muy flaco, y cõ pocas cerdas en la cola : y el otro muy gordo, y con la cola muy adornada, y llena de cerdas, y mandò a vn mancebo de grãde cuerpo, y de muchas fuerças, que arrancara las cerdas de la cola del caballo flaco, y a vn hombrecillo de pocas fuerças, que arrancara las de la cola del cavallo gordo ; y arrancandolas este poco a poco cada vna de por fi, en breve tiempo pelò toda la cola. El mancebo tomando

la cola del cavallo flaco con ambas manos queria arrancar todas las cerdas jūtamente con grande fuerça, y impetu, y no pudiendo causò grande rifa a los circunftantes. Entonces Sertorio dixo : O foldados mios, ya aveis vifto, y experimentado, quanto puede mas el ingenio, que las fuerças, y de aqui tuvo origen el adagio. »

Por no alargar demasiado este artículo no copio de Caro y Cejudo los refranes latinos correspondientes. De los que se usan en lenguas extranjeras sólo citaré dos franceses que leo en Leroux de Lincy : *Engins vaut mieux que force* (siglo XIII y : *Mieux vaut subtilité que force* (*Adages françois*, siglo XVI).

1	2	2	1	3	4
28. Dagu	enileco	euria	Lluvia de	Agosto,	vino y miel.
3	4	5			
ardao	ta	eztia.			

**Dagenileko euria, ardaoa ta eztia.**

Si como creo, este proverbio no es popular en el País Vasco, es fácil que el coleccionador de 1596 se inspirase. para formarle en el castellano : *Agua de Agosto : açafran, y miel y mofto*. Este refrán es, así mismo, francés á juzgar por la siguiente cita que encuentro en *Leroux de Lincy* (t. I, p. 62) :

*Quand il pleut en aoust  
Il pleut miel et bon moust.*

(Gabr. Meurier, *Trésor des Sentences*), siglo xv.

Este mismo refrán, aunque, como es natural, con ortografía moderna, se encuentra entre los *Proverbes Agricoles du Sud-Ouest de la France* (2ª edición, p. 69) de Anacharsis Combes.

1	2	3	4	1	2	4	3
29. Aldi	chaburra	lasterra	vada	Si el tiempo	corto	es	aprefurado,
5	6	7	8	8	7	5	6
egun	astia	baño	obeda.	es	mejor	que	el dia vagarofo.

**Aldi tšaburra lasterra bada, egun astia baño obe da.**

Tampoco cabe negar parentesco entre el anterior refrán y el siguiente : *Mas vale rato preffurofo, q̄ dia vagarofo* (H. Nuñez, fol. 303) del que conozco también otra variante : *Mas vale rato acucioso, que dia vagaroso* (*Col. de Refr. del siglo XV*, refr.

nº 266). Y. L. de Mendoza glosa este refrán : « El heruir en todo negocio : aunque sea de poco tiẽpo es mas prouechoso que las obras tibias | aun q̄e sean muchas. »

30. Adinona larrabaño obeda.      *Lo acomodadẽ es mejor q lo dema*  
[fiado.]

**Adinona larra baño obe da.**

No he logrado encontrar fuera del vascuence un refrán *idéntico* al que precede : pero en esta misma lengua y en otras existen varios de significación igual ó parecida. Véanse, en efecto, los refranes 31, 45, 186 y 260 que se copian más adelante. Por lo demas, buscando yo en el libro de H. Nuñez cual pudo ser el proverbio imitado aquí por el paremiólogo de 1596, sólomente encuentro el siguiente que haya podido servir á tal objeto : « *Lo foperchio, rompe lo conuerchio*. El Italiano. Lo demasiado, rompe la talega. » Existe, por otra parte, en nuestra antigua lengua, una traducción, ó si se quiere adaptación, más literal de este último, como lo prueban las colecciones de Sauguis (nº 179) y Oihenart (nº 511). El primero de estos autores escribe : *Çacua sobera bethez lehertcen da* : y el segundo : *Betheguis sorroa lehertu doa* : « Par trop remplir, le fac vient à creuer. » Variante del anterior es indudablemente el conocido y muy usual : *La codicia rompe el saco*, que enseña — son palabras de la Real Academia — que muchas veces se frustra el logro de una ganancia moderada, por el ansia de aspirar á otra exorbitante. Por su carácter genuinamente vasco merece ser citado aquí otro, que trae el Sr. Azkue en su diccionario, que también reprende la codicia : *Lar dira, Maria, gana bi : erantzi bei batori* : « María, dos sayas son demasiado, despréndase de la una. »

31. Ax adinhou ta axa hon.      *Se acomodado, y feras bueno.*

**Az adinon ta aza on.**

Véanse los refranes 30, 45, 186 y 260, aunque no es fácil determinar en que caso podrá usarse cada uno de ellos debidamente. Me inclino á creer, no obstante, que el que ahora comento equivale á : *Paraprospera vida, arte, orden, y medida* (H. Nuñez, fol. 357) si bien aquel promete al « acomodado » la virtud, y éste la prosperidad material.



1            2            3            4            2  
 32. Anbiolaco fupitac eguiac.      *Refranes del tiepo pafado uerdades.*

**Anbiolaco supitac egiak.**

No-está tomado este refrán, como lo están otros muchos de esta colección, del libro de H. Nuñez, aunque la idea que expresa se encuentra en adagios de varias lenguas : *El que se viere solo y desfavorecido, aconséjese con los refranes antiguos* (Maestro G. Correas) : *Proverbe ne peut mentir* (Masson, 320) : *Alle Sprichwörter sind Wahrwörter* : *Proverb say truth* : *I proverbi non fallano.*

Para más detalles consúltese *Wander*, t. IV, palabra *Sprich-toort.*

En la portada del ejemplar del refranero de Hernán Nuñez, que según digo en la *Introducción* existe en la biblioteca de Darmstadt, alguien ha escrito á mano lo siguiente : « Los refranes son hijos bastardos de la Escritura : luz y espejo de la vida humana: padres de las costübres y Evangelio menor, So hay refrán que no sea verdadero. »

« Hay un refran en nuestra España, — dice don Quijote — (Parte I, cap. xxxix) á mi parecer muy verdadero, como todos lo son, por ser sentencias breves sacadas de la luenga y discreta experiencia... »

En la palabra « tiepo » del texto castellano de la edición príncipe falta la tilde sobre la *e*. So me atrevería á asegurar que no haya existido en algún tiempo.

1	2	3	4	1	2	3	4
33. Badauic fu ateã ypirdia vz-				Si hazes e la cozina el culo pedorro			
			(carti				
5	6	7	8	6	8	7	5
cejan verba day eugayti				hablara por ti en el mercado			

**Badagik su-atean ipirdia uzkartí, zeian berba dai eugaiti.**

Parece estar formado este refrán á imitación del siguiente de la colección de H. Nuñez (fol. 435) : « *Si estuvieres al foguero. no hayas el rabo pederó : porq̄ si fueres a concejo, no quiera el hablar primero.* El Asturiano, que llama pebero (*sic*) al traqueador. »

Compárense estos dos refranes con el 36 de esta misma colección y con el castellano que allí cito.

34. Zaran<sup>1</sup> bat<sup>2</sup> daguianac<sup>3</sup> bi day. *Quien<sup>3</sup> hiziere<sup>2</sup> un cesto<sup>1</sup> hara<sup>5</sup> dos<sup>4</sup>.*

**Zaran bat dagianak, bi dai.**

Según me han asegurado, en Orozco es popular este proverbio en la siguiente forma : *Zaran bat egiten dauenak geiago eingo leuke*. En castellano aparece ya este refrán, con una pequeña variante, en la *Col. de Refr del siglo XV* : *Quien faze vn cesto fara ciento*. Advierte — según la Real Academia — que quien hace una cosa puede hacer otras muchas de la misma calidad ó especie. Algunos añaden — dice la docta corporación — : *si le dan mimbres y tiempo, esto es, si le dan Ocasión y lugar*.

Caro y Cejudo escribe que el Maestro Fernando de Benavente, traduciendo á la letra al latín el ‘mencionado refrán, dice :

*Vafcula formauit nullo fexcenta labore,  
Qui dextra calathum fecerit arte femel.*

Véanse en Caro y Cejudo algunos otros refranes equivalentes.

Al tratar del acento, Juan de Valdés cita el proverbio que ahora nos ocupa : « y si, diciendo *Quien haze un cesto, hará ciento*, en el *haze* poneis el acento en la última, haciendo imperativo, gastareis la sentencia... »

Cervantes, por otra parte, sustituye *cesto* por *vaso* : « que yo he oído decir, que esto que llaman naturaleza, es como un alcaller que hace vasos de barro, y *el que hace un vaso hermoso, tambien puede hacer dos y tres y ciento...* » (*Quijote*, parte II, cáp. xxx).

35. Celangoa<sup>1</sup> bayfta<sup>2</sup> amea<sup>3</sup> *Qual fuele fer la madre*  
alangoaoyda<sup>4</sup> alabea.<sup>5</sup> *tal fuele fer la hija.*<sup>6</sup>

**Zelangoa baista amea alangoa oi da alabea.**

Son varios los refranes que trae á la memoria el anterior. Por de contado, hoy se dice en Orozco : *Zelangoa ama alangoa alabea*. En castellano se dice : « *Madre y hija, viste vna camisa*. Que se femejan en las costumbres (H. Nuñez, fol. 298 v.) : *De tal palo tal astilla* : *P. la madre, p. la hija, p. la manta que las cobija*. En francés el proverbio reza : *Au train de la mère la*

*fille* (siglo xv. Leroux de Lincy) : pero los que más se asemejan al vasco son el italiano : *Tal madre, tal figlia* (Dalmedico), el alemán : *Wie die Mutter, so die Tochter* (Wander, t. III, palabra *Mutter*), el francés : *Telle mdre, telle fille*, y la segunda parte del castellano : *Cabra va por viña, qual la madre tal hija*, comentado, por Mal-Lara (fol. 163 v.) :

Dice la glofilla la criãça haze mucho, para las costumbres, q̄ fe hã de tomar, tiene mucha razõ, porq̄ de quiẽ ha de aprẽder vna niña, fino de aquella con quiẽ trata todo lo mas del tiẽpo ? y en quie comiença auer las maldades, y antes, q̄ pueda entender lo q̄ fon las tiene escogidas, por virtudes, y ha hecho habito en ellas, por q̄ al fin no le parefce, q̄ fe dira mal, q̄ qual la madre, tal la hija, de la manera, que la cabra, q̄ aunq̄ vea, que es dañõfo yr por la viña adõde fegun dizẽ los q̄ tratan de agricultura, q̄ todo lo q̄ toca con el diẽte, quema, y no brota mas, pero en fin haze lo q̄ vce hazer alas otras cabras, y afsi fe apodã las malas mugeres à cabras, por fu laciuiã, y ius traueffuras. y faltos, y por el aguijar, que traẽ en malos paffos.

Hay también, en castellano, otro refrán por el estilo de los anteriores : *Qual es Maria tal hija cria* que glosa así mismo Mal-Lara. He aquí sus palabras :

La parte mas principal de criarfe bñe la hija es la madre, poĩq̄ es espejo en q̄ fe mirã In vna à la otra cõtinuamẽte. De ay viene q̄ fi es mala la madre, es mala la hija, y aun la manta q̄ las cobija, como dize el refrã, lo qual ala letra es de Iuuenal en la Satyra 6.

*Efperas que la madre de costumbres  
Y vida muy honrada, o de otra fuerte  
Que lo que tiene ya de fu cofecha.*

Comparẽse, finalmente, con los que preceden, los siguientes : *De bon plant plante ta vigne, de bonne mere prends la fille, y : La fille suit le chemin de la m`ere.*

« De la mesma manera, — dice Juan de Valdes en el *Dialogo* de la lengua — si dẽste refran *Qual la madre, tal la hija y tal la manta que las cobija* quitassedes el segundo *tal*, o dẽste *De monte salle quien el monte quema*, quitassedes el segundo *monte*, aunque no gastariades la sentencia ni disminuiriades el encarecimiento, estragariades de tal manera el estilo que las clausulas quedavan coxas. »



la doctrina (1656) : *Echiçe eguiguzu* (p. 4) ; *echi çe eguiguzu* (p. 38, l. 4, ed. príncipe); *Echi çedaguigula* (p. 38, l. 6, ed. príncipe). En un catecismo vizcaíno antiguo, del que poseo una copia manuscrita (el señalado por M. Vinson con el nº 24 b), leo las curiosas formas : *cedaquiola* y *cedidile* : *Zazpigarrenac iñori cedaquiola ecen oftu, edo quendu : Bederacigarrenac cididile iñoen emafteric, nai fenarric defeadu*. En nuestros días la mencionada transposición está todavía muy en uso en Vizcaya, según el Sr. Azkue, pero limitada, como en los ejemplos arriba copiados, al imperativo y al subjuntivo (*Euskalzale*, 1897, p. 79, *Diccionario*, afijo Ze-).

Advierte el mismo autor (*Euskalzale*, lugar citado) que hoy se dice en vez de *maurtu*, : *mortua*, *basamortua*, *eremua*, *Padua* y que *Oanean* parece ser : *oanean*.

Hemos de buscar, á mi juicio, la fuente del precedente adagio en el castellano : *Quando fueres por el yermo, té el culo quedo: porque quãdo fueres por lo poblado, tēyas culo bien bezado*. De otra manera : *Quando fueres por despoblado, no hagas defaguifado : porque quando fueres por lo poblado, yr te has a lo bezado* (H. Nuñez, fol. 387 v.).

Significa, según Collins, que debe evitarse el obrar mal aun cuando uno esté sólo y nadie le vea, pues el que se familiariza con la falta no se averguenza de incurrir de nuevo en ella. El mencionado autor corrobora sus palabras con estos versos :

*Vice is a monster of such frightful mien  
That fo be hated needs but to be seen;  
But seen too oft, familiar with its face,  
We first endure, then pity, then embrace.*

La interpretación de Collins coincide con la de la Real Academia.

1	2	3	4		2	1	5	4
37. Caden	charriac	arech	obeaa-		<i>El cochino</i>	<i>torçuelo</i>	<i>traga</i>	<i>la mejor</i>
		5					3	
		(yrunfi.						(bellota,

**Kaden tšarriak aretš obea irunsi.**

Es más que probable que el coleccionador de 1596 quisiera expresar en este refrán la idea encerrada en el de H. Nuñez (fol. 14 v.) : *Al mas ruyñ puerco, la mejor bellota*, que también se

halla en la *Col. de Refr del siglo XV* (nº 2). Esa idea nos la explica la Real Academia, cuando dice, que advierte que las más veces logran las fortunas y bienes de este mundo los que menos lo merecen. Coincide esta interpretación con la de Caro y Cejudo, puesto que este autor equipara dicho refrán á : *Da Dios havas a quien no tiene quixadas* y afirma luego que se usa de este último adagio todas las veces que alguna honra, ú oficio honorífico se da al que es indigno de él.

No deja de ser curiosa la discrepancia existente entre el refrán vasco y el refrán castellano : porque aun cuando Astarloa emplea *kaden* en la significación de « cobarde », y en ese sentido es aquella, palabra apropiada para traducir la castellana « ruin », lo cierto es, que la versión española del libro descubierto por el Jonkheer van Eys no dice « ruin », sino « el cochino torcuelo ». ¿ Indicará esto que el que tradujo al vascuence los refranes de 1596 no fué al mismo tiempo el autor de la versión castellana que aparece en el libro que comento? Bien pudiera ser, pero no me atrevo á asegurarlo. Por lo demás, aparece aquí aplicada, no sé si con propiedad, al tercer cerdo de la camada, la palabra « torçuelo », acerca de la cual dice Covarrubias lo siguiente: « Los que faben de cetreria dizen que comunmente la cria de los Acores, es de tres pollos: los dos primeros fe llaman primas, y fon hembras, y grandes de cuerpo : y el torcuelo es menor que ellas, y es macho. Dixofe torçuelo, quafi tercuelo, por fer tercero en orden, y conforme a ehta regla ay algunos acores, que para primas fon pequeños, y para torcuolos grandes, y ehtos fon los segundos. »

Dice con razón el Sr. Rodríguez Marin (*Cantos Populares*, t. IV, pp. 37 y 108) que con el refrán : *Ab más ruin puerco, In mejor bellota*, concuerda el cantar español :

Tan sólo por una cosa  
Le tengo tirria al amor :  
Porque siempre el más malito  
Se ha de llevar lo mejor.

Compárense, con los refranes que acabo de citar, los siguientes : *O peiorporco come a melhor lande* : *Al piú cativo (triste) porco le miglier pere* : *Au petit pourceau Dieu donne bonne racine* : *Das junge Schwein findet ein gut Würzelein*, aunque estos dos últimos no tienen, según parece, exactamente el mismo sentido que los anteriores,

Los franceses usan : *Les chevaux courent les bénéfices et les ânes les attrapent, cuyo origen atribuyen algunos á un dicho de Luis XII. Llamaba este monarca burros á algunos señores ignorantes que cabalgaban á rienda suelta al ir á pedir algún beneficio vacante, que obtenían, con frecuencia, porque llegaban los primeros, gracias á sus caballos (Quitard, Dictionnaire des Proverbes, p. 135).*

1	2	3	4	2	1	5	3
38. Celatadagoana vere guach-				<i>El q̄ eſta acechando es oydor de fus</i>			
		5					
		(enencula.				(males. <sup>4</sup>	

**Zelata dagoana bere gatſen entzula.**

En varias formas se conoce el anterior refrán : *Behasalea maisago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago* : « Celuy qui demeure aux efcoutes, entend plus fouvent fon mal, que fon bien » (Oihenart, 84) : *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia* : « Celuy qui demeure aux efcoutes, pourra auffitoft entendre fon mal, que fon bien » (Oihenart, 429). Según el Sr. Azkue, en el Baztán se dice : *Zelatan dagonak eztu beretako gauza onik aitzen* : « El que está acechando no oye cosa buena de sí » : y yo he oído de boca orozcoana : *Oserbetan (sic) agoanean eure gauze tſarrak entzuten ago*.

Todos estos refranes, como se ve, corresponden al castellano : *Quien affecha por agujero, vee fu duelo* (H. Nuñez, fol. 418), el cual da á entender, como es notorio, que los que son curiosos y tratan de averiguar los secretos de los demás, se exponen á oír algo que no les agrade.

La mismaidea se expresaba en mi ninez, en Bilbao, entre estudiantes, y es más que probable siga expresándose hoy, en forma, por cierto, bastante grosera : *El que escucha m. chupa*.

Sería trabajo largo y enojoso el de buscar en otras lenguas todos los refranes iguales al eúscaro que encabeza estas líneas. Baste citar, para prueba de que existen, los siguientes : *Chi di nascoto ascolta parlar di se, non ode sovente la sua lode; Celui quiest aux écouetes, entend souvent sapropre honte* : *Qui écoute aux portes, entendra mal parler sur son compte* ; *He who peeps thro' a hole, may see tohat will vex him; Listeners seldom hear good of themselves* ; *Quien escucha su mal oye* (Wander, t. II, palabra *Horcher*).

En su comentario á otra variante de los proverbios franceses copiados (*Qui se tient aux écoutes entend souvent son fait*) recuerda Quitard (*Dictionnaire des Proverbes*, p. 333) que Plutarco comparó las orejas de los curiosos á las ventosas que atraen cuanto hay de malo.

La fuente remota del proverbio que comento se halla, como ocurre con frecuencia, en la Biblia. Dice el Ecclesiastés (cap. VII, v. 22) : *Cunctis sermonibus qui dicuntur ne accomodes cor tuum, ne fortè audias servum tuum maledicentem tibi* ; sentencia que Duvoisin tradujo al vasco de la siguiente manera : *Bainan zuk ere ez iratchik zure bihotza eraften diren elhe guziei, beldurrez-eta entzun dezagun zure feia zutaz gaizki mintzatzen.*

« *Pand*, Noramala, acá estaban ; cuitadas de orejas que tal oyen. No de valde dice el proverbio, que *quien escucha de su mal oye* » (*Segunda comedia de Celestina*, p. 43; ed. de la *Col. de libros españoles raros ó curiosos*).

1            2            3            4  
39. Chitac grifolac ta vrdaya  
5            6  
Mayaceco mayra.

1            2            3            4  
*Pollitos, turmas y tocino,*  
6            5  
*para la mefa de Mayo.*

**Tšítak, grisolak ta urdaia, Maiatzeko maira.**

Comprende este proverbio el 115 que el lector encontrará más adelante: *Harien grisolak Mayaçean dira onac*. Ninguno de los dos, que yo sepa, está traducido literalmente del castellano, aunque en esta lengua se dice : *Pan para Mayo* (H. Nuñez, fol. 354 v.) : *Pã tremes, ni lo comas, ni lo des, mas guarda lo para Mayo, y comeras del buen bocado* (H. Nuñez, fol. 355) : *Pan pa Mayo y leña para Abril y el mejor cepon, para Mayo lo compon* (Nuñez, fol. 355 v.). Este último autor (fol. 369 v.) trae un refrán que tampoco parece haya originado al vasco, pues aun cuando en él se contiene, como en éste, la palabra « pollo » (« pollitos » en aquél), se refiere al primer mes del año : « *Pollo de Enero, pluma a dinero*. Porque ay entonces pocos, y valen caros. »

Creo sea éste el sentido del refrán vasco, pues, en tiempos pasados, los pollos, así como los corderos, se consideraban primicias en el mes de Mayo. No han transcurrido muchos años desde que los caseros de Guipúzcoa ofrecían á sus amos res-



pectivos, pollitos por San Juan, gallinas por San José y capones por Navidad.

	1	2	3	4		1	2	3	4
40.	Nayago	dot	to	bat,		Mas	quiero	toma	vno,
	5	6	7	8		5	6	8	7
	çe	amaui	emon	deyat.		que	doze	te	dare.

**Naiago dot to bat, ze amabi emon deiat.**

Salvo la variante « doce » por « dos », el anterior refrán concuerda con la segunda parte del castellano : *De faré, faré nunca me pagué, más vale vn toma que dos te daré* (Col. de Refr. del siglo xv, n° 107; H. Nuñez, fol. 90). La palabra « dos » aparece, en cambio, en el refrán vasco tal como le trae Mantrola (n° 105) en su colección manuscrita, que ahora imprime *Euskalerrriaren alde* : « Mas vale un toma que dos le daré: *Obe dec bein to, ecen ez bi guero.* » De otro autor mucho más antiguo, puesto que escribía en 1672, (Tartas) copia el Sr. Azkue (Diccionario, palabra *To*) el mismo proverbio en otra forma : pero evacuada por mí la cita, en el rarísimo libro *Arima penitentaren occupatione devotaq*, que antes de llegar á mis manos perteneció al vascófilo poeta Sr. Adema, resulta que Tartas no dió tal refrán como genuinamente vasco, sino que le tradujo del francés: « *Franfecac ere badu Proverbio haur, Il vaut mieux vn tien, que deux tu l'auras.* To batec, guehiago valio diala, eciez bi vqhenenduc » (*Arima*, pág. 105). Por cierto que Tartas relaciona, á mi juicio con razón, el precedente proverbio con el latino *Qui cito dat bis dat*, que el traduce al vasco : *Bertan emayten dianac, berritan emaytendu* ; pero de éste hablaremos más detenidamente en el n° 258. Véanse también más adelante los refranes 283 y 432. Consúltense asimismo en Caro y Cejudo: *Mas vale vn toma que dos te daré*, y : *Mas vale lo cierto que lo dudoso.*

« Teresa dice, dixo Sancho, que ate bien mi dedo con Vuesa Merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja, no baraja, pues *mas vale un toma, que dos te daré*: y yo digo que el consejo de la muger es poco, y el que no le toma es loco » (*Quijote*, parle II, cáp. VII). Compárese con el citado refrán, el siguiente : « *mas vale buena esperanza que ruin posesion, y buena queja que mala paga* » (*Quijote*, Parte II, cáp. VII).

« *Fel.* Oh Pandulfo, mucho te agradezco tu buena diligencia,



*toiuillo, y al moco al colodrillo* : En los deslizaderos en tiempo de lodos » (fol. 20) y : « *A lama aos moços da po la barba, e aos velhos po la braga*. El Portugues. El lodo a los mocos da por la barba, y a los viejos por la cintura » (fol. 12).

Afortunadamente el sentido del refrán vasco le conocemos por el autor de la colección que D. Benito Maestre regaló á Francisque-Michel :

« XII. Por los mozos trabiesos, que andan ordinariamente descalabrados, dicen que los buenos en la cabeza, y los malos en la pierna :

Moço bueno el cabeça en llaga, Malo el pierna parte en  
*Mutil on-ac buru-an Cauri, gaxto-ac berna caqui an.* »

	1	2	3	6	5		1	2	3	4	5
43.	Mayaz	yluna	ta	baguil	ar-		<i>Mayo</i>	<i>efcuro,</i>	<i>y</i>	<i>Iunio</i>	<i>claro,</i>
	6	7	8	8	(guia		8	7	6		
	hurte	guftico	ogua,				<i>pan</i>	<i>para</i>	<i>todo</i>	<i>el</i>	<i>año.</i>

**Maiatz iluna ta bagil argia, urte guztiko ogia.**

La edición van Eys dice en el texto castellano, por error de imprenta : « Lunio ».

Ante todo compárense con éste los refranes vascos siguientes : *Maiaz eurite, vrte oguite*, « May pluuiieux, l'année abondante en grains » (Oihenart, 308) ; *Maiatz [Maiatz] urite urthe oguite* (Dartayet, 1861: *Revista Euskara*, 1878, p, 80) : *Maiatza uritsu, ekhaina erhautsu, orduan da laboraria urgulutsu* : « Mai pluvioux, juin poudreux, c'est alors que le laboureur est orgueilleux » (Dartayet 1861 : *Revista Euskara*, lugar citado) : *Maiaza hoz, vrtea boz*, « May froid, l'année gaye » (Oihenart, 309) : *Maitz otz, ez autz ez biotz*, « Mayo frío, ni paja ni corazón » (recogido por el Sr. Azkue en el Roncal) : *Maiatz pardo ogitan ardo*; *Maiatza otz ez gari ta ez agotz*, « Mayo pardo pan y vino ; mayo frío, ni trigo ni paja » (oído también por el Sr. Azkue, pero en la Baja-Navarra).

Usanse hoy en día, en Maya (Navarra) ; *Maietza fardo, erearoa klaro, urte artan ogie ta artua franko*: *Apirile uritsu, urte ure ogitsu* : *Maietz luze artuaren leze*. El sentido del último de estos refranes, cuyo conocimiento debo al párroco D. Cruz Goyeneche, es, que con el tiempo fresco se hace gran consumo de maíz en las casas.

En la colección de H. Nuñez se leen : *Agua de Mayo, pan*

*para todo el año* (fol. 10) : *Mayo pardo, feñal de buen año* (fol. 302, v.) : *Mayo le haze reluzir, y Junio le pone en afitil* (fol. 303) : *Mayo hortelano, mucha paja y poco grano.*

También en francés hay un proverbio parecido al vasco.

*Froid mai et chaud juin*

*Donnent pain et vin.*

(Gabr. Meurier, *Trésor des sentences*, siglo XVI).

En cuanto al sentido de muchos de estos refranes, se comprenderá cual es, leyendo el siguiente comentario de Caro y Cejudo (p. 2) :

[Abril, y Mayo llave de todo el año]. Este proverbio enseña, que no esta la fuerça de producir mucho fruto vna heredad en el trabajo, y industria del labrador, fi el temporal no acude favorable : porque muchos años fon esteriles por faltar el agua en Abril, y Mayo, ó por elar; y afsi dice otro refran [Abriles, y Condes los mas fon traidores *Annus producit, non ager*. Theophrastus. Vease [Mas produce el año, &c.].

En Andalucía dicese, igualmente : *Abril y Mayo, Zas yabes del año* « porque estos meses deciden de la granazón » (Rodríguez Marin, *Cien Refranes Andaluces*, p. 10) : en Portugal : *Abril e Maio são as chaves de todo o anno.*

Véase más adelante el 129.

Para otras lenguas consúltese Wander, t. III, palabra *Mai*.

Ofrecen un interés muy especial para nosotros, por ser de un país vecino al vasco y no concordar con el refrán que comentamos, los siguientes, que tomo de la colección : *Proverbes Agricoles du Sud-Ouest de la France* (Castres, 1869, p. 63) :

« Mars aride,

Avril humide,

*Mai gai, tenant de tous deux,*

*Présagent un an plantureux ;*

Ou bien

Font le paysan orgueilleux.

Au mois de *Mai* la chaleur

De tout l'an fait la valeur.

Regarde bien, si tu me crois,

Le lendemain de sainte Croix (*4 Mai*)

Si nous avons le temps serein ;

Car on dit, comme un fait certain,

Que, quand cela vient, Dieu nous donne

L'année premièrement bonne ;

Mais si le temps est pluvieux,

Nous aurons l'an infructueux. »

(*Se continuará.*)

Julio de URQUIJO.